



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

全港**最可信**的慈善福利機構

The most **trust-worthy** charitable organization in Hong Kong

Tung Wah Group of Hospitals **東華三院**  
**CORPORATE BROCHURE** | **機構簡介**  
**2012 - 2013**



Tung Wah —  
*Connected with  
Everyone*

情**深**繫**東**華

To heal the sick and to relieve the distressed,  
to care for the elderly and to rehabilitate the disabled,  
to promote education and to nurture the youngsters,  
and to raise the infants and guide the youth.

• • • • •


救病拯危 安老復康

興學育才 扶幼導青

Publisher : Tung Wah Group of Hospitals  
出版：東華三院

Editorial Office : Corporate Communications Branch  
編輯室：企業傳訊處

August 2012  
二〇一二年八月

This publication is printed with environmental friendly paper   
本刊物以環保紙印製

# CONTENT

## 目錄



2

Establishing the First Charitable Organization in Hong Kong  
建置香港第一間慈善機構

3 - 6

Founding the Tung Wah Group of Hospitals  
東華三院的創立

7

Corporate Governance and Organizational Structure  
企業管治及組織架構

8 - 11

Chinese and Western Medical and Health Services  
中西醫療衛生服務

12 - 15

Education Services  
教育服務

16 - 21

Community Services  
社會服務

22 - 26

Fund - raising  
籌募善款

27 - 32

Moving Towards a Green Organization  
邁向綠色機構

33 - 35

Conservation of Cultural Heritage  
文物保育工作



## Establishing the First Charitable Organization

# 建置香港第一間慈善機構 in Hong Kong

“Tung Wah Group of Hospitals” is the first charitable organization and known to most of the Hong Kong people. The Tung Wah Hospital (the Group’s pioneering operation) is the first hospital built for Chinese people with the provision of Chinese medicine services. At the early development of Hong Kong, the Group provided welfare services such as free medication, education and burial for the poor, and offered relief to victims of natural calamities as well as bone repatriation service to overseas Chinese community.

The name, “Tung Wah Group of Hospitals” was introduced in 1931 when the Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital were amalgamated into one group under the management of one Board of Directors. Despite the many changes in our society in the last century, Tung Wah has never slowed down its pace to serve the people of Hong Kong, wholeheartedly, and has stood by them through thick and thin.

Tung Wah is a symbol of the spirit of benevolence that transcends the boundaries of clan, religion, native county or province. In today’s language, the spirit is the social capital that propel the continuous development of the society.

The development and evolvement of Tung Wah occupied a significant chapter in the history of Hong Kong’s medical, educational and social welfare development. Therefore, to many local scholars the unique history of the Group is reckoned as a reflection of the societal development of Hong Kong.

Tung Wah Group of Hospitals has all along upheld its mission “To heal the sick and to relieve the distressed; to care for the elderly and to rehabilitate the disabled; to promote education and to nurture youngsters; and to raise the infants and to guide the children.” Nowadays, Tung Wah has become the largest charitable organization in Hong Kong. For 142 years, Tung Wah’s medical and health, education and community services have developed rapidly to fulfill the needs of the society and to provide high quality services at low rates. Today, Tung Wah operates 247 services centres, including 5 hospitals, 25 Chinese and Western medicine treatment and health management centres, 51 education services centres and 165 community services centres that provide a spectrum of social welfare services catering to the needs of families, children and youth, the elderly and the disabled. In addition, the Tung Wah Museum was established to promote, restore and preserve the historical and cultural heritage of the Group. The Group has over 12,000 staff members, and a total recurrent expenditure close to \$5.5 billion Hong Kong Dollars.

「東華三院」——一個你熟悉的名字，是在香港建置的第一間慈善機構，她的第一間醫院「東華醫院」也是首間為華人而建的中醫院。除醫療服務外，東華早期更為無數生活艱苦的華人提供贈醫施藥、義學、施棺賑災等福利，並為海外華人社群提供原籍安葬服務。

「東華三院」名稱是因東華醫院與廣華醫院和東華東院於1931年統一管理而來的。百多年間，香港經歷了巨大變化，縱使物換星移，東華三院始終緊隨時代轉變，從無間斷忠誠地為市民服務，與港人同舟共濟，互相扶持。

東華三院代表的慈善精神，能在不同年代超越宗親、鄉籍、血緣、宗教信仰等界限而凝聚一股穩定社會的力量。在今天的詮釋，這股力量就是社會資本，能盛載和推動社會不斷向前。

東華三院的發展和演變佔據着本港醫療、教育、社會福利等發展史的重要章節。所以，很多本地學者認為，東華極其獨特的發展歷程，是香港社會發展的一面鏡。

東華三院是新與舊的混合體，其機構文化能包容傳統與創新。緊隨社會的轉變，東華在過去一百四十二年來一直秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命和承諾，與時並進，時至今日已發展成為全港規模最大的慈善服務機構，有共二百四十七個服務單位，包括五間醫院、三十個中西醫療衛生服務單位、五十一個教育服務單位、一百六十五個社會服務單位，涵蓋安老、青少年及家庭、復康及公共服務；另有一間文物館負責宣揚東華歷史、修復和保存機構檔案以推動保護文化遺產的工作。現時員工有超過一萬二千名，經常性總開支達五十五億港元。





# Founding the Tung Wah Group of Hospitals

## 東華三院的創立

The Tung Wah Group of Hospitals is Hong Kong's longest standing and the largest charitable organization providing the needy with an array of the most diversified services. Tracing its roots in the Tung Wah Hospital, the Group has evolved from a civil charitable group into a modern non-governmental organization, witnessing the development of Hong Kong society as well as playing its role to bring Mainland and overseas Chinese together.

東華三院是目前香港歷史最悠久、規模最龐大、服務最多元化的慈善機構。起源自東華醫院的東華三院，從一個民間慈善組織，發展成為一個現代化的非政府服務機構，正好見證了香港社會的發展歷程，以及東華在聯繫內地與海外華人的獨特角色。

The photographs of Governor Sir Richard Graves MACDONNELL and the 13 founding Directors of Tung Wah Hospital.

港督麥當奴爵士暨十三位的東華醫院創院的總理玉照。



Tung Wah Hospital in the early 20th century.

20世紀初的東華醫院。



## The Kwong Fook I-tsz Incident 廣福義祠事件



Governor Sir Frederick LUGARD (the one wearing a hat at the centre) at the opening ceremony of the Kwong Wah Hospital in 1911.

1911年廣華醫院開幕，港督盧吉爵士(中央戴帽者)到場致賀。

As a result of special circumstances in modern Chinese history, Hong Kong, situated along China's south-eastern coast, rose to become Britain's most prosperous colony in the Far East. In the early years of Hong Kong's opening to foreign trade, most of its residents were immigrants from Mainland China.

As China opened its coastal cities to foreign trade in the 1860s, maritime transportation grew and local Chinese increased their collective affluence. The establishment of Tung Wah Group of Hospitals could be traced back to Kwong Fook I-tsz, a small temple built at Tai Ping Shan Street on the Hong Kong Island in 1851 for people to house the spirit-tablets of their ancestors. As the temple was gradually taken by the sick and the destitute as a refuge, it became reeked with dirt and eventually aroused the concern of the government and the public. Hence, a group of benevolent Chinese community leaders proposed to raise funds and build a hospital in the neighbourhood. In 1869, \$115,000 and a piece of land at Po Yan Street, Sheung Wan were granted by the then Governor MacDonnell. In 1870, the first Chinese hospital in Hong Kong was finally built through the enactment of the Chinese Hospital Incorporation Ordinance. Prior to the establishment of the hospital, a temporary clinic was set up by the founding Directors near the hospital premises to offer free medical treatment to those in need. The hospital, named "Tung Wah Hospital", was opened in 1872 and started to provide free Chinese medicine services to the sick and the poor. It hence laid the foundation of the charitable work of Tung Wah.

The founding of Tung Wah Hospital had symbolized both the rise of Chinese elite-class and the emergence of the Hong Kong's first charitable organization established on the basis of Western law. Directors of the hospital served as mediators between local Chinese and the Hong Kong government. Apart from raising funds for disaster relief when Mainland or overseas Chinese communities were struck by major natural calamities, Tung Wah was also committed to meeting the medical and healthcare needs of local Chinese as well as providing education and community services including offering relief to the victims of disasters and Coffin Home service to the people-in-need.



Opening ceremony of the new wing of Tung Wah Hospital in 1900.  
1900年東華醫院新翼開幕典禮。

在近代中國特殊的歷史條件下，香港在中國沿海口岸中冒起，成為英國在遠東最繁榮的殖民地。開埠初年，香港居民絕大多數是來自內地的移民。

1860年代，隨著中國沿海通商口岸增加，輪船航線擴展，本地華商經濟實力日漸增強。東華三院的創辦，可溯自建於1851年位於港島太平山街的廣福義祠。義祠原用作市民安放先僑靈位的地方，後來卻成為流落無依人士及垂危病人的居所，衛生環境日漸惡劣，引起政府及全港市民的關注。當時一群熱心公益的華人領袖有見及此，便倡議集資於附近興建一所醫院。1869年，港督麥當奴爵士撥出上環普仁街一個地段，資助十一萬五千元建院費用，並於1870年頒佈《華人醫院則例》，創辦香港第一間華人醫院。醫院尚未落成，創院的華人領袖已在院址附近開設臨時贈醫所為貧病者提供服務。至1872年，東華醫院落成啟用，為貧苦市民提供免費中醫藥服務，奠定了東華三院善業的基石。

東華醫院的成立，代表華人勢力的抬頭，亦成為香港慈善事業史上，首個具備西方法理基礎的華人慈善組織。東華醫院的總理是本地華人領袖，就華人事務與香港政府斡旋，除照顧本地華人醫療、教育和社會服務包括對救濟和義莊服務的需要外，每逢內地或海外華人社群遇有特大災荒，東華都會本着「民胞物與」的精神，籌款賑災。





## Development of medical services 醫療服務發展

In the mid-19th century, Hong Kong had few hospitals, but many Chinese generally resisted Western medical treatment. After the bubonic plague of 1894, Tung Wah Hospital, which was established to preserve the tradition of Chinese medicine services, began to introduce a resident Western medical programme and engaged its first resident Western doctor. Entering the 20th century, Chinese attitudes towards Western medicine gradually became more accepting. When the Kwong Wah Hospital was founded in 1911 and the Tung Wah Eastern Hospital in 1929, the 2 hospitals were already equipped with Western medical facilities. In 1931, the 3 hospitals were amalgamated into the Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) and long-term development plans for healthcare were drawn up. During this period, the Group recorded remarkable achievements in terms of hospital expansion and improvement of existing facilities. TWGHs Fung Yiu King Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were set up in 1953 and 1965 respectively. For more than 142 years since its establishment, Tung Wah has never stopped providing free medical services to the community.

## Disaster and refugee relief work 賑災及難民工作

Tung Wah Hospital's earliest disaster relief work was undertaken in the aftermath of the typhoon that struck Hong Kong in 1874. The typhoon caused heavy casualties, and subsequently Tung Wah began to participate in more disaster relief work occurred in Hong Kong, Mainland and overseas. Qing emperor Guangxu bestowed 2 tablets on Tung Wah Hospital commending its contribution in raising disaster relief funds for the severe drought in North China between 1876 and 1879, and for the flooding in Guangdong province in 1885. After the outbreak of the Sino-Japanese War in 1937, TWGHs opened a temporary shelter and received over 30,000 Mainland refugees. The organization also took up the management of refugee camps and provided food for those in need. It also assisted with refugee repatriation and thus greatly eased the government's burden.



► The Tai Ping Shan District in Sheung Wan, where most of Chinese people resided, was stricken by a bubonic plague in 1894.

1894年·最多華人聚居的上環太平山區成為鼠疫疫區。

## Free burial services and Coffin Home 施棺殮葬及義莊

In the late 19th century, the remains of Chinese who died overseas were returned to the Mainland via Hong Kong, where they would be kept temporarily in a Coffin Home. Tung Wah Hospital established the Slaughter House Cemetery in Kennedy Town soon after its founding and later took over the Coffin Home next to the cemetery. The construction of the Tung Wah Coffin Home in 1899 thus bore witness to the complex history of the then overseas Chinese labourers and their seeking of burial places in hometowns. Through the large amount of Coffin Home literature preserved by Tung Wah, it has been possible to reconstruct many of the close connections between TWGHs and overseas Chinese, including its links with commercial, charitable, village, town and clan organizations in Mainland China, and the part of history which marked Hong Kong as the centre of the global Chinese charity network.

19世紀中葉，香港只有幾間醫院，但華人普遍抗拒西醫治療。東華醫院初期以中醫中藥治病，至1894年鼠疫爆發後，東華醫院開始引入西醫駐院制度及委任第一位駐院西醫院長。踏入20世紀，華人已逐漸接受西醫，1911年成立的廣華醫院和1929年啟用的東華東院，已增設有西醫設備。1931年政府通過立法把三院合併，成為「東華三院」，在醫療方面作長遠規劃，擴建院舍和改善設施。其後的東華三院馮堯敬醫院和東華三院黃大仙醫院分別在1953及1965年成立。由創院至今一百四十二年來，東華三院一直為市民提供從無間斷的免費醫療服務。

1874年香港遭受颱風吹襲，死傷枕藉，東華醫院協助善後，亦是東華醫院首次進行的賑災善舉。其後東華曾多次參與本港、內地及海外的賑災活動，更因為1876至1879年間的華北旱災和1885年廣東水災籌款賑濟有功，兩次得到清光緒帝御賜牌匾，以作表揚。1937年日軍侵華期間，東華三院收容逾三萬名難民，並負責管理營地和提供膳食，分擔了政府的難民安置工作。



The old look of Tung Wah Coffin Home before restoration.  
東華義莊修復前的舊貌。

19世紀下半葉，海外華人遺骸運返原籍歸葬，多會途經香港，並需在義莊暫時存放。東華醫院成立後，於堅尼地城建有「牛房義山」，又接管「牛房義莊」，並於1899年在大口環設置「東華義莊」，可謂見證着華工出洋及歸葬的歷史。今天，透過東華保存的大批義莊文獻，我們更可重構東華三院與海外商業組織、華人會館及內地善堂、鄉鎮和宗族組織之間的密切關係，以及香港曾經成為全球華人慈善網絡中心的一段歷史。



## Free schools and education services

### 義學及教育服務

In the early years of Hong Kong, many Chinese children were deprived of schooling. Consequently, the general committee of the Man Mo Temple began discussions on founding a free school in 1879. The school that eventually came of this vision was taken over by the Tung Wah Hospital in 1880. From 1930s, the free schools of Tung Wah gradually evolved into modern institutions of learning. In 1955, TWGHs established its first Kowloon primary school, then in 1961, established its first secondary school. Since the 1980s, TWGHs has established kindergartens, special schools as well as more secondary and primary schools to provide comprehensive education services to children and teenagers. In recent years, the Group has also begun offering degree and associate degree programmes.

Deeply rooted in Hong Kong, the Tung Wah Group of Hospitals was founded on the basis of Western law. Apart from offering free medical services to the people of Hong Kong, the Group is also involved in charitable deeds and relief efforts of all sorts. The success of its benevolent work is emblematic of the power of people, with support of the government, uniting all walks of life in the society for the well-being of Chinese people. The good work of Tung Wah in the areas of healthcare, education, community services and disaster relief has manifested "Tung Wah Spirit", which is essential to TWGHs in its development into the largest and trust-worthy charitable service organization in Hong Kong.

香港開埠初年，華人兒童失學情況嚴重。文武廟值理遂於1879年商議籌辦義學，1880年義學由東華醫院接管。1930年代以後，東華義學逐漸確立現代學校規模。1955年，東華三院建成九龍第一小學；1961年，成立第一中學。1980年代起，東華三院為全面照顧兒童及青少年的教育需求，開設了幼稚園、特殊學校及更多中、小學，近年更開辦學士及副學士課程。

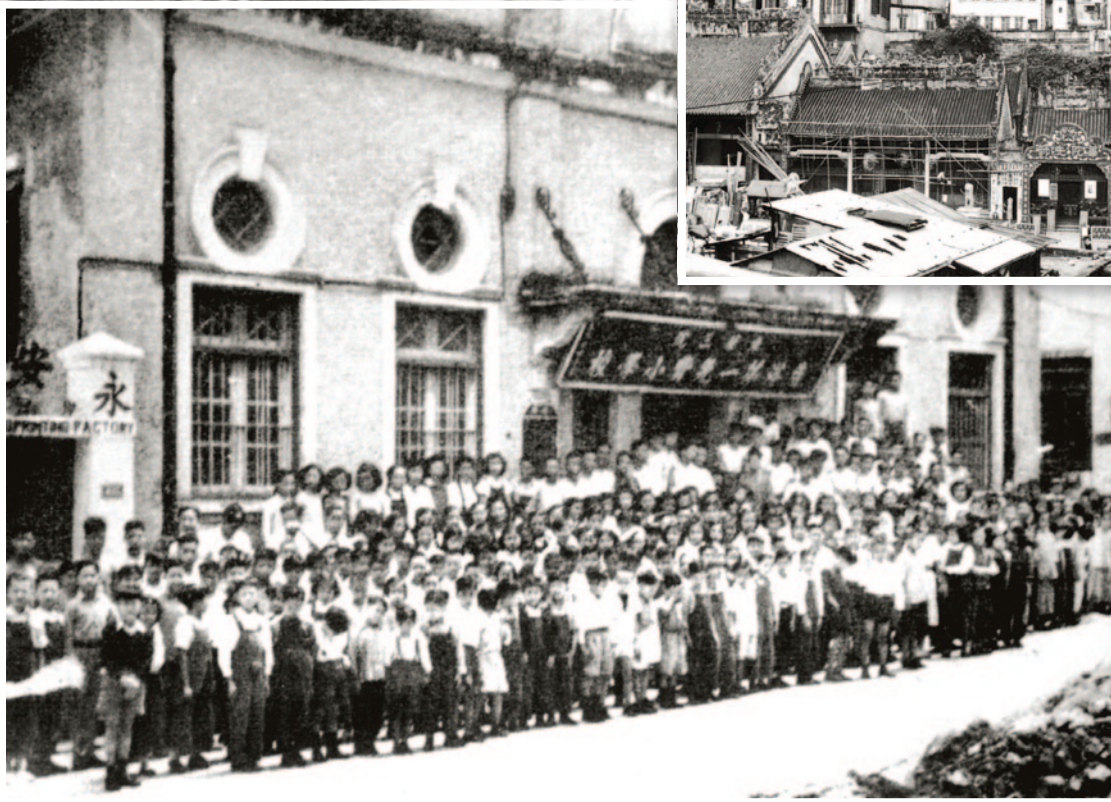
東華三院植根於香港，以西方法理為基礎，在贈醫施藥以外，還涉及各種慈善和賑災事業，這是在政府支持下民間互助精神的體現，真正能夠凝聚各個階層的力量，為廣大市民謀福祉。東華三院在醫療、教育、社會服務、殯殮及救災等各方面作出的貢獻彰顯了「東華精神」，使之成為香港市民所信任和最具規模的慈善福利機構。

The Tung Wah Hospital Hong Kong No. 1 Free School (left) and the Tung Wah Hospital Hong Kong No. 5 Free School (right) behind the Man Mo Temple.

文武廟及其後方的兩間東華義學，分別為香港第一免費小學(左)及香港第五免費小學(右)。

The Man Mo Temple Free School was founded at Bridges Street in Sheung Wan which later became the first Tung Wah free school.

位於上環必列啫士街的東華三院第一免費小學，其前身為文武廟義學。





# Corporate Governance

## 企業管治及組織架構



## and Organizational Structure

Taking into consideration of the growth of services, the Group endeavours to optimize the utilization of government and community resources in a sound and open governance structure. The Board also strives to strengthen Tung Wah's corporate governance and to enhance the transparency and accountability. To cope with challenges and growing services provision in the new era, the Code of Corporate Governance comprising the Director's Handbook, the Procedural Orders for Meetings of the Board of Directors and its Committees, as well as the Terms of Reference of the Board's Committees is in force and is reviewed each year to ensure its contents are in compliance with relevant provisions in the Tung Wah Group of Hospitals Ordinance.

Each member of the Board serves a one-year tenure with no remunerations. By sharing their social network and experiences with the Group, Members of the Board mobilize people from different sectors to support Tung Wah's fund-raising activities and services development, while on the other hand contributing to the building of social capital conducive to a harmonious and caring society for Hong Kong.

The Board of Directors is the governing body assisted by various committees, each overseeing a particular function or service.

要配合東華服務發展的急速步伐，必先講求一個穩健而開放的管治架構，才能達至善用政府和社會資源的理想。東華三院董事局一直致力提升機構的企業管治水平，增加透明度及問責性。為迎接新時代的挑戰及服務迅速增長，本院施行涵蓋總理手冊、董事局及其轄下委員會的會議程序和規則，以及各委員會的職權範圍的機構管治守則，並每年定期檢視有關內容，以確保其符合東華三院條例的規定。

東華三院的董事局每年一任，成員不支取任何酬金，將個人的社會網絡、人脈關係、社會經驗引進東華，並透過動員不同界別和階層人士參與，促進院務發展；另一方面為香港建立社會資本，孕育和諧、互相扶持的社會關係。

東華三院董事局是釐訂政策的最高中央組織，轄下設多個委員會，監察各方面工作或服務。

## Committee Chart 委員會架構圖



Remarks 備註：

- The Hospital Governing Committees are established under the Hospital Authority. The Board of Directors governs and develops the 5 hospitals of Tung Wah through its majority representation in these Committees.  
醫院管治委員會隸屬醫院管理局。董事局透過其於各個醫院管治委員會的大部分議席，管理及發展東華屬下的五間醫院。
- - - - - The Tung Wah College is governed by the Board of Governors, of which the chairperson is appointed by the Tung Wah Board of Directors.  
東華學院由東華學院校董會負責管治，校董會主席由東華三院董事局委任。
- ..... The Chinese University of Hong Kong - Tung Wah Group of Hospitals Community College is run by a College Council, the governing body jointly set up by Tung Wah and The Chinese University of Hong Kong.  
香港中文大學－東華三院社區書院由東華三院及香港中文大學合作成立的校董會共同營運。

# Chinese and Western Medical and Health Services



# 中西醫療 衛生服務

Tung Wah operates 30 centres that provide Chinese and Western medicine services, health screening and elderly health services with the 5 hospitals, namely Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital, and TWGHs Fung Yiu King Hospital, providing 2,663 beds in total. The missions of Tung Wah's medical services are to provide high quality Chinese and Western medical and healthcare services for the community, offer free medical consultations to the needy, while expanding services which fall out of the current public health system to accommodate the specific needs of the community.

東華三院共有三十個提供中西醫藥服務、健康普查服務及長者健康服務的醫療衛生服務單位，其中包括五間醫院，即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院，共設二千六百六十三張病床。東華三院的服務宗旨是為市民提供優質的西醫和中醫醫療衛生服務，亦為社會有需要人士提供免費治療，並積極擴展現存公共醫療體系未能滿足社會需要的醫療衛生服務。

**To heal the sick  
and to relieve the  
distressed  
救病拯危**

Hospital  
services  
醫院服務

Chinese  
medicine  
services  
中醫醫療服務

Integrated Chinese  
and Western  
medicine services  
中西醫結合服務

Screening, diagnostic  
and medical services  
健康普查、診斷  
及治療服務

Elderly health  
services  
長者健康服務





## Long-standing free medical services

Since its inception in 1870, Tung Wah had started its long-standing tradition to offer free medical services to the needy through providing free beds, free Chinese and Western medicine, general outpatient services and free Western medicine specialist outpatient services with over 1.1 million visits recorded in 2011. The estimated annual expenditure for free medical services is over \$50 million.

Thanks to the generous support from donors, Tung Wah has launched different patient assistance funds, including Cancer Patient Assistance Fund, Patient Assistance Fund for Integrative Medicine, and Renal Patient Assistance Fund to subsidize patients to receive treatment.

Tung Wah also organizes free health consultation and health talks for the public on topics of general health concepts and wisdom of Chinese medicine for maintaining good health.

## Healing the sick and relieving the distressed

The Tung Wah Board of Directors manages the 5 hospitals through the Hospital Governing Committees. Each year, a proportion of the donations raised is allocated to subsidize hospitals for the purchase and improvement of facilities, organization of staff training, development and staff functions to create a caring culture for both patients and medical staff.

In recent years, Tung Wah has made annual donations to the Samaritan Fund to show support to the Hospital Authority for acquiring expensive drugs and medical items such as pace-makers. With the advancement of medical technology, the required instruments for maintaining quality services have become unaffordable for some patients. Taking this into consideration, Tung Wah Board has subsidized the needy patients for acquiring expensive items such as consumables for performing neurosurgery, interventional radiology and minimal invasive surgery, needles for breast biopsy and laboratory items for assisted reproduction services.

Besides, Tung Wah advocates the concept of holistic approach in patient treatment through taking care of their physical, emotional and spiritual condition to alleviate discomfort. Board funding has been allocated to support the Patient Support Groups for diseases such as Chronic Pain, Renal Diseases, Diabetic Mellitus, Breast Cancer, Stroke and Systemic Lupus Erythematosus, etc. and for Geriatric Day Hospital to promote mutual support and caring through health education and social activities.

## Pioneering integrated Chinese and Western medical services

Since the resumption of Hong Kong sovereignty to the Mainland China, the Group has responded to the government policy by actively developing Chinese medicine services. Collaboration and exchanges with medical professionals from the Mainland, Taiwan, Macao and Hong Kong are promoted through organizing the large-scale greater China region Chinese and Western medical symposia, supporting Chinese and Western medicine professionals to go on study tours to the Mainland and overseas countries, conducting clinical researches and setting up the Journal Club of Chinese and Western Medicine.

6 Chinese medicine clinical research centres have been established, embodying teaching, research and treatment functions all-in-one. Besides, all the 5 hospitals under Tung Wah are offering Chinese and Western inpatient services for patients in-need with protocol arrangement made for cancer, stroke, mazoplasia, renal failure and constipation, etc..

## 贈醫施藥 歷史最悠久

本院是香港贈醫施藥歷史最悠久的醫療機構，自1870年創院以來便一直秉承贈醫施藥的傳統，時至今日，東華依然本着幫助貧病者的精神，為香港市民提供免費病床、免費中、西醫普通科門診及西醫專科門診服務，2011年中，西醫免費門診服務共錄得逾一百一十萬人次，用於免費醫療的年度預算支出逾五千萬元。

承蒙各界善長慷慨捐助，東華成立多項病人助醫計劃，包括中醫癌症治療助醫計劃、中西醫結合治療助醫計劃及腎科病人助醫計劃，資助有經濟困難的病人接受治療。

東華亦透過免費中醫健康諮詢及免費中醫藥講座，讓病患者、復康者及公眾人士認識中醫健康的基本概念及中醫日常防病養生的生活智慧。

## 發揚救病拯危精神

東華董事局透過在五間醫院的管治委員會積極參與醫院管理工作，每年撥出部分籌得善款資助醫院改善及添置設施、舉辦員工訓練和發展課程以及組織員工活動，為病者和醫護人員締造充滿關愛的環境，貫徹救病拯危的服務宗旨。

東華董事局近年均每年捐款支持醫院管理局的「撒瑪利亞基金」，為有需要的病人購置較昂貴的藥物及醫療用品如心臟起搏器。隨着醫療科技日新月異，本院醫療服務及成效不斷提升，但有些服務所需的用品非常昂貴，部分病人未能負擔。有見及此，東華董事局撥款資助購買有關醫療用品，包括神經外科、介入放射及微創手術的用品、抽取乳房組織的刺針、以及輔助生育服務所需的實驗室用品，讓有需要的病者得到適切治療。

此外，本院支持身、心、靈的全人治療，董事局撥款資助屬下醫院的病人互助組織，如慢性痛症、腎病、糖尿病、乳癌、中風、紅斑狼瘡及老人日間醫院等病人互助小組，為病者舉辦健康教育和社交活動，鼓勵病友及其家人互相關愛扶持。

## 中西醫藥結合治療 領先發展

自香港回歸後，東華三院配合政府發展中醫藥的政策，積極推行各項計劃，包括與兩岸四地醫療專業人員和本地大學合作交流，近年多次舉辦大中華地區中西醫藥研討會；此外資助屬下中、西醫護人員到內地及海外探訪研習、進行中醫藥臨床科研、以及於轄下醫院成立中西醫交流會。

目前，東華三院共設六間以教學、科研及服務集於一身的中醫藥科研中心，為市民提供優質的中醫專科服務、推動中醫藥現代化以及培育本地中醫藥人才。另外，東華三院在轄下五間醫院均設立住院中西醫藥治療服務，為癌症、中風、乳腺增生、腎衰竭、便秘等特定病種提供中西醫藥治療。

## Establishing an Integrative Medicine Team

To enhance the "Integrative Medicine for Hospitalized Patients in Kwong Wah Hospital", an "Integrative Medicine Team" composed of doctors, nurses of Kwong Wah Hospital and Chinese medicine practitioners from the Chinese medicine centres of the Group was formed. The team rendered bedside joint consultation for interested hospitalized patients of target defined disease groups and conducted combined ward rounds and discharge meetings.



▲ Chinese medicine professionals and postgraduates from Mainland China, Hong Kong, Taiwan and Macao joining a Chinese and Western medical symposium organized by Tung Wah.  
來自中、港、台及澳門的中醫藥業界及研究生出席本院舉辦的中西醫藥研討會。

## Introducing new services to meet the needs of society

Tung Wah provides professional and affordable screening, diagnostic and treatment services, including health screening for women and men, computed tomography imaging, dental services for the elderly and haemodialysis. The Osteoarthritis Clinic was established at TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre to provide specialist consultation and injection of Visiosupplementation. Tung Wah has also set up the Children and Adolescents Diagnostic Centre to promote health screening services. Tung Wah started operating Chinese medicine mobile clinics to serve the public and particularly the elderly in the community and residential homes with affordable consultation, dispensary and acupuncture services in 2011.

## Outreaching Dental Services for Elderly

Since April 2011, the government has commenced a pilot project on outreach primary dental care services for the elderly in residential care homes and day care centres through collaboration with non-governmental organizations such as Tung Wah. Our outreach dental teams have been visiting homes and centres in Central & Western District, Southern District, Islands District, Kowloon City District and Yau Tsim Mong District to provide services including check-up, scaling, polishing and necessary pain relief and emergency dental treatment. In addition, on-site dental health talks have been provided to the elderly, their family members and care-givers to enhance their abilities and knowledge in providing daily oral care services for the elderly.

Chinese Medicine Mobile Clinics providing accessible and affordable Chinese medical services.

中醫流動診所提供方便及價格相宜的中醫服務。



Outreach dental team providing services to the elderly.  
牙科外展隊為長者提供服務。

## 成立中西醫結合服務團隊

東華三院中醫服務單位伙同廣華醫院，成立「中西醫結合服務團隊」，提供中西醫結合住院病人服務。服務團隊的西醫、中醫及護士，會共同為指定病種的住院病人制訂治療方案，進行病房會診、治療、巡房等工作。



▲ Doctor and Chinese medicine practitioner providing bedside joint consultation for hospitalized patients.  
西醫和中醫為有需要的住院病人會診，共同制訂治療方案。

## 留意社會需要 創新服務範疇

東華為市民提供收費合理及專業的普查、診斷和治療服務，包括婦女及男士健康檢查、電腦掃描、長者牙科及血液透析服務；其中廣華醫院綜合診斷及醫療中心增設關節炎診所，提供專科診斷及注射關節補充劑。本院亦已成立兒童及青少年健康普查中心，希望最終達至全民普查，締造健康的城市。於2011年，本院開展中醫流動診所服務，致力為社區內或院舍的長者及人士提供收費相宜的內科、中藥及針灸服務。

## 提供長者牙科外展服務

政府於2011年4月起開展為期三年的先導計劃，透過與東華三院等非政府機構合作，為指定安老院舍或長者日間護理中心的長者，提供免費基礎牙科及口腔護理外展服務。東華三院的牙科外展隊會到訪中西區、南區、離島區、九龍城區及油尖旺區的部分院舍及日間護理中心提供服務，包括牙齒檢查、洗牙、止痛和緊急牙科治療等。另外，亦會為長者、其家人及護理人員提供口腔健康教育，並指導護理人員如何給予長者適當的日常口腔護理。





# Chinese and Western Medical and Health Services

## 中西醫療衛生服務

### Hospital Services 醫院服務

1. Tung Wah Hospital  
東華醫院
2. Kwong Wah Hospital  
廣華醫院
3. Tung Wah Eastern Hospital  
東華東院
4. TWGHs Wong Tai Sin Hospital  
東華三院黃大仙醫院
5. TWGHs Fung Yiu King Hospital  
東華三院馮堯敬醫院



### Chinese Medicine Services 中醫醫療服務

6. Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic  
東華醫院中醫普通科門診部
7. Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic  
廣華醫院中醫普通科門診部
8. Kwong Wah Hospital - The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre  
廣華醫院 - 香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心
9. Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine  
東華醫院 - 香港大學中醫藥臨床教研中心
10. TWGHs Wong Tai Sin Hospital - Hong Kong Baptist University Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre  
東華三院黃大仙醫院 - 香港浸會大學王李名珍中醫藥臨床研究服務中心
11. Tung Wah Eastern Hospital - The Hong Kong Polytechnic University Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre  
東華東院 - 香港理工大學王澤森中醫藥臨床研究服務中心

12. Tung Wah Group of Hospitals - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Eastern)  
東華三院 - 香港大學中醫藥臨床教研中心(東區)
13. Tung Wah Group of Hospitals - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Ho Man Tin)  
東華三院 - 香港浸會大學中醫教研中心(何文田)



14. TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (1)  
東華三院中醫流動診所(一)
15. TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (2)  
東華三院中醫流動診所(二)

16. TWGHs Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management  
東華三院王澤森上醫館

17. TWGHs Chinese Medicine Control Centre  
東華三院中醫檢驗中心

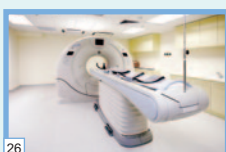
### Integrated Chinese and Western Medicine Services 中西醫結合服務

18. TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre  
東華三院王李名珍中西醫藥治療中心
19. TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre  
東華三院王澤森中西醫藥治療中心
20. TWGHs Wong Tai Sin Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services  
東華三院黃大仙醫院中西醫藥結合治療服務
21. Tung Wah Eastern Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services  
東華東院中西醫藥結合治療服務
22. TWGHs Sandy Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre  
東華三院王丘玉珊中西醫藥治療中心



### Screening, Diagnostic and Medical Services 健康普查、診斷及治療服務

23. Kwong Wah Hospital Well Women Clinic  
廣華醫院婦女健康普查部
24. Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic  
東華東院婦女健康普查部
25. TWGHs Integrated Diagnostic & Medical Centre  
東華三院綜合診斷及醫療中心
26. TWGHs Computed Tomography Imaging Centre  
東華三院電腦掃描中心
27. TWGHs Haemodialysis Centre  
東華三院血液透析中心



### Elderly Health Services 長者健康服務

28. TWGHs BMCPD Dental Health Centre for Senior Citizens  
東華三院華永會長者牙齒保健及治療中心
29. TWGHs Outreaching Dental Services for Elderly  
東華三院長者牙科外展服務
30. TWGHs Outreaching Home Care Services for the Elderly  
東華三院長者家居復康外展服務



# Education Services



## 教育服務

Since 1880, when its first free school started in Man Mo Temple, Tung Wah has been providing educational services for the society in pace with time as one of the prominent and well-established sponsoring bodies in the territory. Today, Tung Wah runs 18 secondary schools, 13 primary schools, 15 kindergartens and 2 special schools, all guided by the motto "Diligence, Frugality, Loyalty, and Trustworthiness" in the provision of quality education services. Furthermore, the Educational Psychology Service Centre is set up to provide the much-needed services. In response to the Education (Amendment) Ordinance, the Incorporated Management Committees (IMCs) have been formed in all Tung Wah aided schools. Through the IMCs, more stakeholders in the schools are able to take part in the decision-making process, hence promoting a higher degree of transparency and accountability of schools, and enhancing self-perfection and sustainability in the development of schools.

To cope with the demand for tertiary education, Tung Wah established a community college jointly with The Chinese University of Hong Kong in 2005. In 2010, the group set up the "Tung Wah College" to provide secondary school leavers with quality degree and sub-degree programme focusing on practical applications for both for-profit and non-profit organizations. Since September 2011, the College has been offering a four-year Bachelor Degree Programme in Business Administration (Honours) and a two-year Higher Diploma Programme in Nursing. As Hong Kong is facing an increasing demand for healthcare services and professionals because of the challenges associated with a rapidly ageing population and shortage of nurses, the College will offer nursing, health and medical sciences related programmes at degree level to meet the need of the community. Scholarships and bursaries are set up to attract outstanding students and to help those students who need financial assistance.

東華三院自1880年創立平民義學起開始辦學，一直與時並進，是本港其中一個主要及具規模的辦學團體。目前，本院營辦十八間中學、十三間小學、十五間幼稚園及兩間特殊學校，以「勤、儉、忠、信」為校訓，為莘莘學子提供優質教育；此外，本院設立教育心理服務中心，以照顧有需要的學生。回應教育(修訂)條例的實施，本院屬下所有資助學校均已成立法團校董會，讓更多持份者參與校政，加強學校的問責性和透明度，因校制宜，促進學校的自我完善和持續發展。

為回應社會對專上教育學位的需求，本院於2005年與香港中文大學合作成立一間社區書院；另於2010年成立「東華學院」，為高中畢業生提供以實踐為本、並能於私營機構及非牟利團體就業的各項高質素學位及副學位課程。自2011年9月起，學院開辦四年制工商管理學士(榮譽)學位課程，及兩年制護理學高級文憑課程。由於香港正面臨人口老化的新挑戰，加上護士人手短缺，護理服務需求日益增加，東華學院將開辦與護理學、醫療健康科學相關的學位課程，以應社會所需。學院設立多種工商社福團體的獎助學金，以吸引成績優異及幫助有需要的學生。

**Diligence, Frugality,  
Loyalty and  
Trustworthiness**  
**勤、儉、忠、信**

Colleges offering Degree and  
Sub-degree programmes  
提供學士課程及  
副學位課程的學院

Secondary  
schools  
中學

Primary  
schools  
小學

Special  
schools  
特殊學校

Kindergartens  
幼稚園





## Professional team

Teachers' professional growth is accorded a high priority in Tung Wah. The Group encourages and subsidizes teachers to participate in various training courses as well as exchange programmes in the Mainland and overseas educational institutions, in order to keep them abreast of the contemporary educational trends and teaching methodologies. Joint-school teachers' seminars are also organized regularly to facilitate sharing in the work environment. Tung Wah has employed a team of educational psychologists to support the student guidance and counselling work of our schools. The psychologists provide assessment, referral, counselling and guidance services to students with learning, behavioural or emotional difficulties.

## Establishing the Educational Psychology Service Centre

To meet the growing needs of the society, an Educational Psychology Service Centre was established in September 2010. The centre is manned by a team of multi-disciplinary professionals, including educational psychologists, clinical psychologists, speech therapists and social workers. Other than providing speech therapy services to Tung Wah primary schools, the centre also offers school-based educational psychology services to non-Tung Wah schools participating in the "School-based Educational Psychology Service Scheme" of the Education Bureau. In addition, the centre provides consultative service, conduct teacher development programmes and parent seminars related to the support for dyslexic students and gifted learners.

## Setting Up a Distance Learning Classroom Network in Primary Schools

Funded by the Quality Education Fund and the Tung Wah Board, the 13 primary schools are gradually setting up distance learning classrooms so that students can participate in cross-regions, cross-schools and cross-subjects distance learning and teaching activities. A 'TWGHs Primary Schools Distance Learning Classroom Network' is being set up to connect all the 13 primary schools. Through the network, students can participate in various real-time joint schools sharing, competitions and demonstration sessions with fellow students of other Tung Wah primary schools. The geographical and time barriers can be eliminated.

## Supporting students with different needs

Since 2009/2010, English has been adopted as the medium of instruction in 5 of the Tung Wah secondary schools with the approval of the Education Bureau. For other schools, English was adopted as the medium of instruction in individual classes or subjects in order to cater to the needs of different students. Apart from the conventional arts, science, and commercial subjects, some schools are offering Applied Learning courses for senior secondary students, preparing them for further studies and for pursuing their careers. Tung Wah also works closely with The Hong Kong Polytechnic University and The Hong Kong Institution of Education to conduct research and training on the teaching of students with dyslexia. Every year, the Board of Directors raises funds for students from low-income families and dyslexic students to support their learning and participation in extra-curricular activities.

## 專業團隊

本院重視教師的專業發展，資助教師參加本地及海外的培訓課程和學術交流，學習新的教育理論和教學模式，並定期舉辦聯校教師研討會，讓教師分享各校的實踐經驗。為支援學校的學生輔導工作，本院聘有多名教育心理學家，為在學習、行為或情緒上需要輔導的學生提供評估、跟進及轉介服務。



▲ A teacher training workshop conducted by a Tung Wah's psychologist.

本院心理學家為教師主持工作坊。

## 設立教育心理服務中心

因應社會需要，本院已於2010年9月成立「教育心理服務中心」，該中心由一支跨專業團隊主理，成員包括教育心理學家、臨床心理學家、言語治療師及社工。中心除為本院屬下小學提供言語治療服務外，亦參與教育局「校本教育心理服務計劃」，為其他辦學團體學校提供教育心理服務。此外，該中心為社區提供與支援讀寫障礙學童及資優學童有關的諮詢服務、教師培訓及家長講座。

## 建立小學遠程教室網絡

本院十三所小學獲優質教育基金及本院董事局撥款，正陸續建立遠程教室，使學生可以與中國內地及海外學校進行跨地、跨校及跨學科的遠程學與教活動。本院正建構一個「東華三院小學遠程教室網絡」連繫十三所小學，使學生能在校內透過網絡，與其他東華三院小學的學生一起參與不同的實時聯校交流、比賽及示範課等活動，跨越地域及時間的限制。

## 有教無類 照顧不同需要

自2009/2010學年開始，本院屬下五間中學獲教育局批准以英語作為教學語言；其他中學則在部分班別或部分科目採用英語授課，以照顧不同英語能力學生的需要。本院部分中學除提供傳統的文科、理科和商科課程外，更在高中階段提供「應用學習」課程，以擴闊學生的升學及就業途徑。本院更與香港理工大學及香港教育學院合作推行讀寫障礙的教學研究及教師培訓。董事局每年更籌募善款，為清貧學生及有讀寫障礙學生提供課外活動資助及學習支援。

## Nurturing whole-person development and service spirit

Tung Wah values the all-round development in our younger generation and places emphasis on providing students with a rich learning experience that is conducive to their moral, intellectual, physical, social and aesthetic development. With facilities like multi-media learning centres, distance learning classrooms, English learning centres, lecture theatres, campus television stations and gymnasium, our schools encourage self-learning and provide a prosperous campus life for students. Besides receiving numerous awards and prizes in various kinds of competitions, our students also participated actively in voluntary work. Mainland service tours have been organized in recent years for students to serve in poverty-stricken areas, enabling them to gain insight and knowledge about the Motherland, undergo a rewarding experience and thus cultivating their sense of social responsibility.

## Joint Secondary Schools Student Leaders Nurturing Programme

Activities including talks, sharing sessions, interviews with distinguished personnel and service project under the Joint Secondary Schools Student Leaders Nurturing Programme are organized for student leaders to broaden their horizons and to enhance their leadership capacity. On the other hand, study tours to various service centres of Tung Wah and Mainland institutions are arranged to deepen and promote students' understanding of the Mainland as well as the history and services of Tung Wah.



▲ Participants of the Joint Secondary Schools Study Tour to Wuhan and Guangzhou taking a group photo in front of a historic scenic spot.

「中學聯校武漢廣州學習團」師生於歷史景點「中山紀念堂」前合照。



▲ Prof. Joseph J.Y. SUNG (centre), President of The Chinese University of Hong Kong, officiating at the TWGHs Joint Secondary Schools Student Leaders Nurturing Programme.

香港中文大學校長沈祖堯教授(中)為本院中學聯校學生領袖培育計劃主禮。

## 全人教育 培養服務精神

東華三院推行全人教育，重視為學生提供豐富的學習經歷，讓他們在德、智、體、群、美各方面有全面和具個性的發展。學校設施完備，設有多媒體學習中心、遠程教室、英語研習中心、演講廳、校園電視台及健身室，讓學生培養自學和探究能力，並為他們提供多采多姿的學習生活。本院學生在悉心的栽培下，發揮潛能，歷年來在不同比賽中屢奪佳績。此外，屬校鼓勵及組織學生參與義工服務，近年更推動內地服務學習，帶領學生到貧困地區為當地社群提供服務，讓學生認識社會，了解國情，加強對國家和社會的承擔。

## 中學聯校學生領袖培育計劃

本院為屬校學生領袖舉辦「中學聯校學生領袖培育計劃」，透過專題講座、分享會、訪問傑出人士及服務計劃，擴闊學生視野，提升他們的領導能力。另一方面，本院安排學生領袖到院屬不同服務單位及內地機構參觀，以加深學生對祖國的了解及增加學生對東華三院歷史及服務的認識。



▲ Our Kwok Yat Wai College, Wong Fung Ling College and Wong See Sum Primary School of Tung Wah won the Secondary School (Gold Award), Secondary School (Certificate of Merit) and Primary School (Bronze Award) respectively in the 2011 Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE).

本院郭一羣中學、黃鳳翎中學及黃士心小學在「2011年香港環保卓越計劃」中分別獲得學校界別中學(金獎)、中學(優異獎)及小學(銅獎)。



▲ TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College was granted the Outstanding Caring School Award for Caring Students with Special Needs in the "2011 Caring School Award Scheme".

本院鄭錫坤伉儷中學在「2011年度關愛校園獎勵計劃」中獲頒「卓越關愛校園」之「最關顧有特別需要學生」主題大獎。



# Schools Distribution

## 全港學校分佈

■ 專上學院 College ■ 中學 Secondary School ■ 小學 Primary School ■ 幼稚園 Kindergarten ■ 特殊學校 Special School

<b>港島南區 Southern District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院鶴山學校 TWGHs Hok Shan School</li> <li>東華三院田灣幼稚園 TWGHs Tin Wan Kindergarten</li> <li>東華三院徐展堂學校 TWGHs Tsui Tsin Tong School</li> </ul>	<b>西貢區 Sai Kung District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院呂潤財紀念中學 TWGHs Lui Yun Choy Memorial College</li> <li>東華三院王余家潔紀念小學 TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School</li> <li>東華三院力勤幼稚園 TWGHs Nickon Kindergarten</li> <li>東華三院香港華都獅子會幼稚園 TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten</li> </ul>	<b>葵青區 Kwai Tsing District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院陳兆民中學 TWGHs Chen Zao Men College</li> <li>東華三院伍若瑜夫人紀念中學 TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College</li> <li>東華三院吳祥川紀念中學 TWGHs S.C. Gaw Memorial College</li> <li>東華三院高可寧紀念小學 TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School</li> <li>東華三院黃士心小學 TWGHs Wong See Sum Primary School</li> <li>東華三院周演森小學 TWGHs Chow Yin Sum Primary School</li> <li>東華三院王胡麗明幼稚園 TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten</li> </ul>
<b>灣仔區 Wan Chai District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院李賜豪小學 TWGHs Li Chi Ho Primary School</li> </ul>	<b>沙田區 Sha Tin District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院馮黃鳳亭中學 TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College</li> <li>東華三院黃鳳翎中學 TWGHs Wong Fung Ling College</li> <li>東華三院邱金元中學 TWGHs Yow Kam Yuen College</li> <li>東華三院洗次雲小學 TWGHs Sin Chu Wan Primary School</li> <li>東華三院廖恩德紀念幼稚園 TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten</li> <li>東華三院馬陳景霞幼稚園 TWGHs Chan King Har Kindergarten</li> <li>東華三院呂馮鳳紀念幼稚園 TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten</li> </ul>	<b>屯門區 Tuen Mun District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院辛亥年總理中學 TWGHs Sun Hoi Directors' College</li> <li>東華三院邱子田紀念中學 TWGHs Yau Tze Tin Memorial College</li> <li>東華三院鄺錫坤伉儷中學 TWGHs Mr. &amp; Mrs. Kwong Sik Kwan College</li> <li>東華三院鄧肇堅小學 TWGHs Tang Shiu Kin Primary School</li> <li>東華三院高德根紀念幼稚園 TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten</li> <li>東華三院李黃慶祥紀念幼稚園 TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten</li> </ul>
<b>油尖旺區 Yau Tsim Mong District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華學院 Tung Wah College</li> <li>香港中文大學 - 東華三院社區書院 The Chinese University of Hong Kong - Tung Wah Group of Hospitals Community College</li> <li>東華三院羅裕禧小學 TWGHs Lo Yu Chik Primary School</li> </ul>	<b>大埔區 Tai Po District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院洪王家琪幼稚園 TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten</li> </ul>	<b>元朗區 Yuen Long District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院郭一葦中學 TWGHs Kwok Yat Wai College</li> <li>東華三院盧幹庭紀念中學 TWGHs Lo Kon Ting Memorial College</li> <li>東華三院馬振玉紀念中學 TWGHs C.Y. Ma Memorial College</li> <li>東華三院姚達之紀念小學 TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School</li> <li>東華三院李東海小學 TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School</li> <li>東華三院黃朱惠芬幼稚園 TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten</li> </ul>
<b>深水埗區 Sham Shui Po District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院張明添中學 TWGHs Chang Ming Thien College</li> <li>東華三院群芳啟智學校 TWGHs Kwan Fong Kai Chi School</li> </ul>	<b>北區 Northern District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院甲寅年總理中學 TWGHs Kap Yan Directors' College</li> <li>東華三院李嘉誠中學 TWGHs Li Ka Shing College</li> <li>東華三院港九電器商聯會小學 TWGHs Hong Kong &amp; Kowloon Electrical Appliances Merchants Association Ltd. School</li> <li>東華三院馬錦燦紀念小學 TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School</li> <li>東華三院徐展堂幼稚園 TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten</li> </ul>	
<b>黃大仙區 Wong Tai Sin District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院黎鄧潤球幼稚園 TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten</li> </ul>		
<b>觀塘區 Kwun Tong District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院黃士心幼稚園 TWGHs Wong See Sum Kindergarten</li> </ul>		
<b>九龍城區 Kowloon City District</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>東華三院黃笏南中學 TWGHs Wong Fut Nam College</li> </ul>		

# Community Services



## 社會服務



With 165 community services centres, including 49 elderly services centres, 53 youth and family services centres, 38 rehabilitation services centres, 8 social enterprise service centres (additional 8 social enterprise projects are in operation) and 17 traditional services centres, Tung Wah's community services aims to provide a spectrum of social welfare services catering to the needs of families, children and youth, the elderly and the disabled, as well as Chinese traditional services for the community in accordance with the main theme, "Quality Care, Holistic Development".

東華三院共有一百六十五個社會服務單位，包括四十九個安老服務單位、五十三個兒童及青少年服務單位、三十八個復康服務單位、八個社會企業單位（另設八個社會企業計劃）及十七個公共服務單位。東華三院所提供的社會服務除包括多元化的福利服務以照顧家庭、兒童及青少年、長者及弱能人士的需要外，亦為社會人士提供配合華人文化傳統的公共服務，以求達至「優質照顧，全人發展」的服務目標。

**Quality Care,  
Holistic  
Development**

優質照顧 全人發展

Elderly  
services  
安老服務

Youth and  
family services  
青少年及  
家庭服務

Rehabilitation  
services  
復康服務

Traditional  
services  
公共服務





## Innovative services to meet the needs of society

As the society continues to evolve, the demand for social services also changes over time. Tung Wah develops its services by making reference to evidence-based researches, service users' feedback, government policies as well as the expertise and experience of the organization. Endeavours are made to launch new service initiatives so as to better meet social needs. Vivid examples are the recently launched home care services for the elderly, drug rehabilitation and smoking cessation services, the one-stop service for victims of sexual and family violence, **the Endless Care Services**, as well as the community mental health support services.



▲ Established in Tamar Park, Admiralty, the iBakery Gallery Café serves quality bakery products, coffee and light lunches. Echoing the themes of "Green" and "Gallery", the café is also a platform to promote talents of the people with disabilities.

在金鐘添馬公園開設的iBakery Gallery Café，供應優質烘焙產品、咖啡及簡便午餐，更以綠色藝術廊為主題，展示殘疾人士的不同才能，推動社會共融。

## Promoting self-reliance to alleviate poverty

Through the "Food-for-All" food assistance service and the asset-based **"Hope Development Account" poverty alleviation project**, Tung Wah provides assistance and support to the underprivileged including the disabled, the unemployed, young people with low education and skill level, as well as women by enhancing their living standard, employability and employment opportunities so as to help them achieve self-reliance.

Through introducing business mode of operation, Tung Wah has also actively initiated a total of 16 social enterprise projects, which serve to provide employment and training for the disabled, racial minorities, low-income or single-parent women, the middle-aged of low education and skill level, and the youth to develop their full potential and self-confidence.

## Facilitating multi-disciplinary and sectoral cooperation

With a team comprising doctors, social workers, psychologists and allied health professionals, Tung Wah provides specialized counselling and caring services to the public. Besides actively cooperating with individuals and organizations in various professional sectors such as accountants and doctors to enhance services, the Group also facilitates collaborations among the public, business and government sectors for recruiting large corporate volunteer teams and encourage them to contribute to the society using their professional knowledge. Moreover, social capital is accumulated to assist the underprivileged in achieving self-reliance and creating a harmonious community.

## 創新服務 回應社會需要

隨著社會轉變，市民對社會服務的需求也不斷改變。東華的服務發展是參考以「實證為本」的研究，並以服務使用者的回應、政府政策以及機構的專業知識及經驗為基礎，致力拓展嶄新服務，以滿足社會需求。近年新發展的家居安老服務、戒毒和戒煙輔導服務、為家庭暴力和性暴力受害者而設的一站式服務、長者「圓滿人生」服務、社區精神復康服務便是箇中例子。



▲ The Food-for-all Kitchen serves the needy families with lunch and dinner at low price.

善膳軒社區飯堂為基層家庭提供廉價午餐及晚餐。

## 致力扶貧 助弱勢者自力更生

為協助弱勢社群包括弱能人士、失業者、低學歷和低技能的青少年及婦女等克服經濟困難，本院透過「膳膳堂」食物援助服務、及以資產為本的「**希望戶口**」扶貧計劃，致力提升他們的生活水平、就業能力和增加其就業機會，以協助他們達致自助及自力更生。

此外，東華近年積極推動社會企業服務，透過引入企業營運手法，讓社會上弱勢的一群受惠於不同的培訓機會，投入就業市場，自力更生。目前，本院共開辦十六個不同種類的社會企業項目，為弱勢社群包括弱能人士、殘疾人士、少數族裔、低收入或單親婦女、較低學歷或低技術的中年人士及青年人開創更多就業及培訓機會，發展個人潛能，建立自信。

## 跨專業及界別合作 民商官協作

本院透過由不同專業包括醫生、社工、心理學家及輔助醫療人員等組成的團隊，為市民提供專門輔導及照顧服務，又積極與不同的專業界別人士和團體如會計師、醫生等合作，加強服務。此外，本院致力促進民、商、官三方合作，招募龐大的企業義工團隊，讓參與義工服務者貢獻愛心和專業知識；又發展社會資本，凝聚各界力量扶助弱勢社群自力更生，有效締造和諧社會。

## Elderly Services 安老服務

With an aging population and significant changes in the socio-economic structure, Tung Wah provides diversified community support services for the elders residing in local communities aiming at enabling senior citizens to enjoy a dignified and happy life through residential services.

Apart from expansion of our existing services, a number of new specialized services have been launched in recent years to meet the various needs of the ageing population. They include **the Standard Chartered Hong Kong 150<sup>th</sup> Anniversary Community Foundation Alzheimer's Community Support Centre**, set up in July 2011, providing early identification and intervention for demented elders as well as various support services for caregivers; **the Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients** (Tai Po/North), implemented since January 2012, rendering quality and timely community support services to the elderly patients discharged from hospitals; and **the Chun Tei Kok Buddhist Association Limited Centre of Life Enlightening**, commenced in May 2012, providing pioneering one-stop life-and-death education and funeral support services for the elderly and the public.



▲ Tung Wah's mission is to enable the elders to lead a fulfilling life with dignity and happiness through a wide spectrum of quality services.

東華期望透過提供多元化的服務，使長者安享富尊嚴及愉快的生活，達致圓滿人生。

隨着香港人口老齡化及社會經濟結構的急劇轉變，東華的安老服務一方面積極發展多元化的社區照顧服務，為居於社區內的長者提供適切的支援，以實踐「居家安老、社區照顧」的理念；另一方面為體弱長者提供優質的院舍照顧服務，讓長者安享富尊嚴及愉快的晚年。

本院為配合不同長者的需要，除不斷拓展現有服務外，更推出多個嶄新和專門的專業照顧服務，包括於2011年7月成立的「渣打香港150週年慈善基金長者智晴坊」，專為患有腦退化症的長者及其家屬提供全面訓練及支援服務；於2012年1月於大埔及北區推行的「離院長者綜合支援計劃」，提供及時和優質的社區支援服務予經醫院評估為高危及需要社區照顧的出院長者；以及於2012年5月成立全港首間後事教育及支援中心的「準提閣佛學會生命同行坊」，為長者及市民提供一站式的生死教育、後事準備及籌劃服務，陪同喪親者辦理身後事的「伴我同行」服務和哀傷輔導等。

## Youth and Family Services 青少年及家庭服務



▲ Social skill training is one of the most popular programmes in Centre for Family Wellness and Child Development. The training room in the photo was designed as a simulated MTR compartment.

社交訓練是樂展坊最受歡迎的其中一項服務，圖中的訓練室乃根據港鐵車廂而設計。

To keep abreast with social changes, innovative youth and family services are introduced in response to the needs of the society, such as the specialized counselling services that aim at preventing teenagers from drug abuse, internet addiction, debt counselling services, problem gambling counselling and smoking cessation services to handle different addiction behaviours. In 2012, the **Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment (ICAPT)** was proposed to address the multi-addictive problem or comorbid psychiatric disorders. **The CEASE Crisis Centre** has provided intervention and support services since 2007 to serve victims of sexual violence and individuals or families encountering domestic violence and other family crises. 24-hour hotline services, outreach services and short-term accommodation services are available.

Integrated service centres aim to nurture healthy individuals and family lives as well as establishing a caring and inclusive community by providing diversified services for children, young people and families. Tung Wah also provides comprehensive quality education and appropriate training for young children and children with special needs. In 2012, the **Tin Ching Child Development Centre** was set up to enhance the development and growth of the disabled preschoolers through the provision of education and training under multi-disciplinary collaboration.

本院的青少年及家庭服務與時並進，迅速回應社會需要而開展嶄新服務，例如為預防青少年吸食有害精神健康藥物而開辦的輔導服務、上網成癮輔導服務、債務輔導服務、問題賭博輔導及戒煙服務。此外，本院於2012年倡議設立**預防及治療多重成癮綜合服務中心-心瑜軒**，以有效處理和研究多重成癮與有關共生的精神問題。於2007年成立的**芷若園危機介入及支援服務**，亦為性暴力受害人、面對家庭暴力或家庭危機的個人或家庭提供全面支援，包括設立24小時熱線、外展服務和短期住宿服務。

本院的綜合服務中心專為兒童、青少年及家庭提供多元化的綜合服務，旨在促進個人及家庭的健康生活和潛能發展，以建立關愛共融的社區。本院又為幼兒及有特殊需要的兒童提供全面的優質幼兒服務、教育及適切的訓練。本院於2012年增設**天晴兒童發展中心**，為有發展障礙的學前兒童提供多專業協作訓練及教育，以協助他們發展及成長。



## Rehabilitation Services 復康服務

A spectrum of services are offered to mentally handicapped people, the severely disabled, elderly with visual impairment, and people with chronic mental illness in the form of day training, vocational rehabilitation, residential care service and community support service. Since the early 1990s, Tung Wah has been expanding its rehabilitation services, and has now become a major service provider offering diversified rehabilitation services in Hong Kong.

The rehabilitation services provided by Tung Wah enhance the capabilities of the disabled, which enable them to live independently and to integrate into the community. Job opportunities are created for people with disabilities in recent years to help them achieve self-reliance.

Moreover, Tung Wah provides community support services and outreaching community mental health care services to help ex-mentally ill people who have been discharged from psychiatric hospitals while providing support services to the needy with outstanding results. The first-ever "Radio I Care" web radio platform in the territory was also established by Tung Wah with a mission of promoting mental wellness education through its 24-hour broadcast on-demand programmes on mental wellness.

本院為多類型的弱能人士包括不同程度智障人士、嚴重弱能人士、視障長者及精神病康復者提供日間訓練、職業復康、住宿服務及社區支援服務。自1990年代初期開始，本院復康服務不斷擴展，至今已成為本港提供多元化復康服務的主要機構。

本院的復康服務致力加強弱能人士的獨立自主能力，使他們融入社區；近年更積極為弱能人士創造就業機會，讓他們自力更生。

此外，本院為精神病康復者提供地區支援，開展社區精神健康支援服務，為剛離開醫院的精神病康復者提供外展服務，同時為社區內懷疑有精神健康需要的人士提供支援，服務成效顯著。為普及精神健康知識及為社區提供24小時精神健康資訊，東華更創立本港第一間以此為主題的「友心情網上電台」。



▲ The drum team was drum to promote the spirit of social inclusion.

鼓躍飛騰隊以鼓聲喚起共融精神。

## Traditional Services 公共服務

Tung Wah strives to provide quality management services for temples and a fortune-telling arcade to meet the aspirations of worshippers. Among the 12 temples under the management of Tung Wah, 2 self-owned temples are the Kwong Fook Tsz and the Man Mo Temple. The **Kwong Fook Tsz** at Tai Ping Shan Street, Sheung Wan was the origin of Tung Wah and is now a temple for worshipping Ksitigarbha and Jin Gong and for housing spirit tablets of the destitute. The other one the **Man Mo Temple** at Hollywood Road in Sheung Wan is well known both at home and abroad, attracting tourists for sight-seeing and parents for making wishes for their children's fortune.

Tung Wah is the only organization in Hong Kong that operates non-profit making funeral services through its **International Funeral Parlour** and **Diamond Hill Funeral Parlour**. **Tung Wah Coffin Home** also serves as a repository for coffins and bone remains besides providing columbarium facility for the needy in the community. Furthermore, to meet the social needs of long-term human ashes repository, the development of long-term niches services is being explored.

東華致力提供高素質的廟宇管理及簽品哲理服務以滿足市民對傳統祭祀和信仰的需要。現時本院一共管理十二間廟宇，其中由本院擁有的廟宇有兩間：位於上環太平山街的**廣福祠**是東華三院的發源地，現時供奉地藏王和濟公，廟內亦保留百姓牌位；而已被列為本港法定古蹟、位於上環荷李活道的**文武廟**更名聞中外，以其悠久歷史和獨特的民間建築風格吸引中外遊客前來觀光，亦是父母為子女學業及個人事業祈福的地方。

此外，透過轄下的**萬國殯儀館**和**鑽石山殯儀館**，本院為市民提供全港獨有的非牟利殯儀服務；**東華義莊**則為海外華僑及本地居民提供暫時寄厝先人靈柩或骨殖服務，義莊亦設有靈灰位，為社會上有需要人士服務。來年度將積極研究發展長期骨灰龕位服務，以滿足市民對長期靈灰安置的需求。

▲ Board Members and guests pictured in front of the Man Mo Temple after the annual Autumn Sacrificial Rites.

董事局成員及嘉賓於每年一度舉行的秋祭典禮後在文武廟前合照。



# Fund-raising



## 籌募善款

### Tung Wah maximizes the use of your generous donations

Through the organization of various fund-raising activities, Tung Wah has received tremendous support from well-wishers every year. Their generous donations allow the Group to provide timely relief to the needy public and to bring the love of all benevolent citizens to every person in-need.

All of the direct expenses associated with the fund-raising events organized by Tung Wah are sponsored by the Board of Directors and the Title Patrons of the events. In addition, administrative costs are not deducted from the donations and all donations from the public go directly towards our services.

The long fund-raising journey has been continually evolving with the society and the following signature events are offered.

### 東華三院 讓每分每毫的善款發揮最大效能

每年，東華三院透過舉辦不同的籌募項目，籌集各界善長的慷慨捐助，為社會上有需要的貧苦大眾提供即時的援助，實踐服務社會的承諾；同時凝聚廣大市民的愛心和善心，將愛傳揚給每一位受惠人士。

我們主辦各項籌募活動的直接開支已獲董事局及冠名贊助人全數贊助，並一如以往不會從善款中扣除行政費用，各界善長的捐款將全部撥用於東華服務，令更多有需要的市民受惠。

以下是與我們一同成長、不斷向前邁進的重點籌款項目。

“ **100%** 善款全撥東華服務 ”  
*donation will go direct to Tung Wah services*



# 歡樂滿東華

Featuring public and private housing estates fund-raising competitions, charity rides on public light buses and taxis, charity sales at Tung Wah community service centres, etc., the Tung Wah Charity Gala has been held in Hong Kong since 1979 and is the oldest local TV fund-raising programme with the largest number of registered participants. Each year in December the final TV show is aired live on TVB Jade, TVB HD Jade and the TVB app "myTV" for more than 7.5 hours and 130 donation hotlines are installed. A total amount of over \$1.7 billion has been raised over the years.

自1979年舉辦至今的「歡樂滿東華」，是本港歷史最悠久及參與人數最多的長壽籌款節目，活動包括屋邨屋苑籌款比賽、小巴及的士義載及社會服務單位義賣等；而壓軸慈善晚會定於每年12月舉行，在無綫電視翡翠台、高清翡翠台及TVB手機應用程式“myTV”現場直播超過七個半小時，並設有一百三十條捐款熱線，歡迎善長踴躍致電捐輸。歷年累積善款超過十七億元。



## Flag Day 售旗日

The Flag Day has been a major annual event of Tung Wah over the past decades. Thousands of Tung Wah students and volunteers assist with selling flags throughout the territory while flag selling counters are set up at Tung Wah's hospitals, medical services centres and community service centres. In order to boost the donation income, a Corporate Flag Day was newly launched in 2010. Around \$5 million has been raised annually in recent years.

東華三院每年一度舉行的「售旗日」已有數十年歷史，數以千計的東華屬校學生及義工在全港各區進行售旗工作，屬下的醫院、醫療服務單位及社會服務單位亦設立售旗攤位協助募捐。2010年起，為開拓善源，本院更積極發展企業售旗。近年的售旗日平均每年籌得善款約五百萬元。

## Charity Raffle 慈善獎券



The charity raffle tickets have been sold for decades to give donors the opportunity to support our services and a chance to win a big prize. Together with contributions from well-wishers, around \$2.5 million has been raised annually in recent years.

東華三院透過慈善獎券義賣籌募善款已有數十年的歷史，善長既可捐助本院服務，讓有需要的市民受惠，也可以換得一個贏取巨獎的機會，一舉兩得。承蒙各界善長的支持，近年的慈善獎券義賣平均每年籌得善款逾二百五十萬元。

## Free Medical Services Donation Scheme 愛心滿東華 — 免費醫療服務捐助計劃

The scheme was first launched in 1989 in collaboration with Commercial Radio 1 to raise funds for the provision of free medical services for needy patients. A charity dinner show is held at the end of the campaign each year with performances by Tung Wah Caring Star. A total of over \$180 million has been raised over the past 23 years.

東華三院自1989年起舉辦「愛心滿東華免費醫療服務捐助計劃」，並由雷霆881商業一台協辦。活動透過郵寄呼籲函和電台呼籲，為貧病者籌募免費醫療服務經費，讓我們可以繼續為貧病者提供免費醫療照顧。每年的壓軸項目「愛心滿東華」慈善晚會更會邀請「東華愛心之星」表演助興。活動在過去二十三年共累積善款逾一億八千萬元。



## Patrons of Tung Wah Services Donation Scheme 東華善業捐助計劃



Since its launch in 2001, the scheme has raised more than \$14 million. Well-wishers who support this scheme may choose one or more specific areas of Tung Wah's services where they would like their donations to be spent. These include free medical services, education services and community services which aim to develop and improve the services in order to help more needy people.

計劃自2001年推展以來，獲得各界善長熱心支持，歷年累積善款逾一千四百萬元。善長可透過計劃將捐款撥充指定服務，包括免費醫療、教育及各項社會福利服務等，讓我們能夠繼續拓展和提升服務素質，幫助更多有需要的人。

## Medical Equipment Donation Scheme (for hospitals) 醫療儀器捐助計劃 (醫院單位)

In order to enhance our medical facilities and provide better treatment to patients, we launched the Medical Equipment Donation Scheme (for hospitals) in 1990 to raise funds for the procurement of new medical equipment. More than \$4 million was raised in 2011 through this scheme.

捐助計劃於1990年成立，為東華三院屬下各間醫院籌募經費添置先進的醫療儀器，讓病患者和有需要的病人能儘快得到適切和更有效的治療。2011年計劃共籌得善款逾四百萬元。





## Tung Wah Charity Gala – Konci Group Charity Golf Tournament at the Mission Hills Golf Club

### 歡樂滿東華 — 康馳集團觀瀾湖高爾夫球慈善大賽

The Charity Golf Tournament has been jointly organised by Tung Wah, the Mission Hills Golf Club and the Television Broadcasts Limited since 1999. The Title Patron, the Konci Group, and other sponsors fully covered the event's expenses in 2011. Both the donations raised and the number of players broke the previous records.

東華三院自1999年起聯同觀瀾湖高爾夫球會及電視廣播有限公司舉辦是項寓慈善於運動的籌款活動。2011年，冠名贊助商康馳集團及其他贊助人全數贊助活動直接開支，活動不論在籌款成績及參賽人數均打破歷年紀錄。



## TWGHs Emergency Relief Fund

### 東華三院緊急援助基金 — 「甘霖·援急基金」

There are misfortunes that happen around us every day. The TWGHs Emergency Relief Fund which offers immediate financial assistance to help victims or families to cope with imminent crisis and to meet the cost of urgent funeral, medication, rehabilitation, welfare, education and short-term living expenses is of paramount importance. Up to now, more than \$1.23 million has been allocated to around 140 individuals and families to help them through difficult moments.

社會上每天都會發生不幸事故、意外、災難等突發事件，東華三院緊急援助基金（甘霖·援急基金）適時提供經濟援助，協助受助人渡過難關。基金可用於支付受助人及其家人因上述原故引起的下列開支：殮葬費、醫療費、復康服務/設備費、福利服務費、教育開支及短期生活費等。至目前為止，東華三院緊急援助基金已撥款超過一百二十三萬元，協助近一百四十個有需要人士或家庭渡過難關。

## Tung Wah · ING Beach Party

### 東華 · ING 潮玩堆沙派對

The Tung Wah Beach Party, a new fund-raising initiative that targets the younger generation, was first held at Shek O Beach in 2010. Dozens of teams comprising corporations, youths and families joined a sand sculpting competition to compete for various awards. With tremendous support from ING Life, the Title Patron in 2011, we worked together to promote the messages of environmental protection and family harmony.

為吸引更多年輕一輩參與慈善活動以及提倡家庭樂，東華三院於2010年首次舉辦「東華潮玩堆沙派對」。數十支由工商機構、家庭及青少年組成的隊伍，齊集石澳泳灘進行別開生面的堆沙大賽，角逐多個獎項。2011年引入冠名贊助商「ING Life」，共同推動環保之都及和諧家庭的訊息。



## Condolence Packets Donation Scheme 「吉儀・吉意布施」捐助計劃

In order to expand the sources of donation income and better utilize the Group's funeral service facility, condolence packet collection boxes have been placed in the International Funeral Parlour and the Diamond Hill Funeral Parlour since 2010 to collect donations for free funeral services for needy families. With the generous assistance of the Universal Funeral Parlour and the Sai Sing Funeral Parlour, Tung Wah donation boxes for collecting condolence packet donations have also been placed in these 2 parlours.

為開拓善源和善用自身附設殯儀服務的優勢，東華三院於2010年起於轄下的萬國殯儀館及鑽石山殯儀館設立吉儀收集箱，募集善款為有需要的家庭提供免費的殯儀服務。及後更蒙世界殯儀館及世盛殯儀館襄助，在館內裝設東華捐款箱，讓更多善長可將吉儀捐獻，造福社會。



## Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services) 醫療儀器捐助計劃 (社會服務單位)

The scheme was introduced in 2010 to finance the purchase of medical equipment for Tung Wah's care and attention homes and rehabilitation centres in order to enhance services for frail elderly people, provide training in life skills and provide health and nursing care for those under rehabilitation.

東華三院於2010年開始推展醫療儀器捐助計劃 (社會服務單位)，呼籲善長捐助，協助屬下安老院舍及復康單位購置醫療儀器，以加強為體弱無依的長者提供起居照顧和對復康人士的生活技能訓練和健康護理。

## "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme 「東華之友」每月捐款計劃



Since its launch in 2010, the "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme has received zealous support from corporations and the general public. The regular monthly donation from over 400 "Friends of Tung Wah" will help to provide a stable source of income to enable us to maintain the development of services for children and the elderly, thus helping more people in need. Ms. Miriam YEUNG has been the Ambassador of the scheme to provide support and appeal to well-wishers to join the scheme.

「東華之友」每月捐款計劃自2010年推展以來，獲得不少機構和市民大眾的慷慨支持。累計超過400人成為「東華之友」每月捐款者，為我們帶來穩定的收入，使東華三院扶幼助老的服務得以持續發展，讓社會上更多有需要的人士得到幫助。自2010年，我們特別邀得楊千嬅小姐出任「東華之友」每月捐款計劃星級榮譽大使，身體力行支持計劃，將助人樂己的幸福承諾宣揚開去。

## Medical Services Monthly Donation Scheme 「杏林之友」每月捐款計劃

The Medical Services Monthly Donation Scheme was launched in 2011 to raise funds for the provision of free medical services and the improvement and expansion of medical services. This regular donation scheme will help to provide a stable source of income that will enable us to support the long-term development and enhancement of our medical services. With just \$200 donated per month, the annual donation sum will enable 53 needy patients to receive free general outpatient services. Come and support life with love!

有見近年香港通脹加劇，人口持續老化，老弱貧病者對免費醫療服務的需求更為殷切，東華遂於2011年推出「杏林之友」每月捐款計劃，以籌募長期和持續的捐款為貧病者提供更全面的免費中西醫療，以及資助他們購買未能負擔的醫療用品。只需每月二百元的捐款承諾，一年就可讓五十三位貧病者接受西醫普通科門診治療；善長每月傳承的善心，將燃亮貧病者的生命，改善他們的生活。





# Moving Towards

## 邁向綠色機構

## A Green Organization

### First Green Partner with the Environment and Conservation Fund

#### 環境及自然保育基金的首個綠色伙伴

Tung Wah is committed to shouldering corporate social responsibility and has actively incorporated environmental protection in its services. In January 2009, the Environment and Conservation Fund (ECF) Committee gave an in-principle approval of Tung Wah's application with a grant of \$19.84 million for a programme "Tung Wah Group of Hospitals To Move Towards A Green Organization". Since 2009, Tung Wah has become the ECF's first NGO green partner that advocates full-scale green measures.

### Green Governance

#### 綠色管治

With the aim of implementing environmental measures and guidelines across the Group effectively, it is necessary to declare the Group's top-level commitment in going green. Tung Wah has incorporated "green elements" to its Code of Corporate Governance. The Chief Executive is responsible for leading the Group to strengthen the awareness on environmental protection, and conservation and responsibility to the environment has formed part of the Code of Ethics.

東華三院履行社會企業責任，積極將環保元素納入機構的服務。於2009年1月，環境及自然保育基金（環保基金）委員會原則上同意本院申請港幣一千九百八十四萬元進行「東華三院邁向綠色機構」計劃，以實現綠色願景。自2009年，東華三院便成為環保基金的首個全面推行綠色行動的非政府機構綠色伙伴。

為了在機構中有效地實施環保措施和指引，有需要獲高層承諾邁向環保。東華已將綠色元素引入「企業管治守則」，執行總監負責領導東華加強環保意識，而環境保護亦已包括在機構員工的道德操守內。

### Environmental Policy

#### 環境政策

TWGHs is committed to:

- (i) Pursuing a total environmental concept in operating its medical, education and community services;
- (ii) Becoming a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- (iii) Incorporating environmental protection into its corporate culture and communicating the Group's environmental policy to staff, students, services recipients and business partners; and
- (iv) Promoting environmentally friendly behaviour in Hong Kong.

東華三院的環境政策為：

- (i) 在醫療、教育和社區服務方面全面推行環保概念；
- (ii) 成為一個具環保意識和重視環境保育的非政府機構的先導者；
- (iii) 將環境保護納入東華三院的機構文化和將機構的環境政策傳達至工作人員、學生、服務受眾和業務合作伙伴；及
- (iv) 帶領香港促進綠色生活。

### Green Procurement

#### 綠色採購

Tung Wah is committed to integrating the environmental performance considerations into the procurement decision making process, where practicable.

東華承諾於採購過程中，在可行的情況下，會考慮產品的環保表現。

### Green Strategies

#### 環境策略

7 green strategies were identified in the environmental policy including green governance, green education, green procurement, go green on energy, conservation of resources, pollution reduction and green building. A series of green initiatives were developed for implementing the green strategies.

東華制定了七項環境策略，包括綠色管治、環保教育、環保採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染和環保建築，及訂立了多個試點項目，以實施七項環境策略。



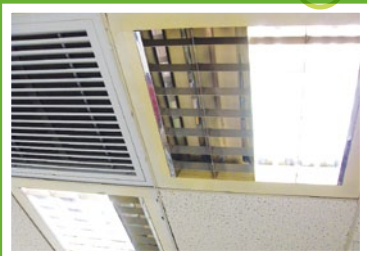


## Green Action Plan 綠色試點項目

A series of pilot projects have been launched in 2 phases. These projects include construction of green roofs; installation of small wind turbine, photovoltaic panels, solar water heaters, lighting retrofit (T5), energy-efficient room coolers, LED exit signs, motion sensors, solar films and small composting machine; implementation of waste source separation; carrying out of indoor air quality (IAQ) improvement works; promotion of eco-coffin and eco-incense; installation of smoke reduction systems at temples and environmentally friendly paper artifact furnace at funeral parlour; carrying out of energy-cum-carbon audits, implementation of ISO 14001 environmental management system; and carrying out of green education, publicity and communications programmes. Through monitoring the progress and reviewing the results for these pilot projects, Tung Wah will devise future objectives and targets for continuous improvement in moving towards a green organization.

一系列的試點項目將分兩個階段進行，項目包括進行綠化天台工程；安裝小型風力發電機、太陽能光伏板、太陽能熱水系統、T5光管、能源效益冷氣機、二極管出路燈、隔熱膜、動作感應器及小型廚餘堆肥機；實施廢物源頭分類；改善室內空氣素質；推廣環保棺及環保香；於廟宇裝設煙霧緩減措施及殯儀館安裝環保燒衣爐；進行能源及二氧化碳排放綜合審計；實施 ISO 14001 環境管理以及推行環保教育、宣傳及傳訊計劃。透過監測進展情況和審查試點項目的結果，東華三院將制訂未來的環保目標，並不斷改善以邁向成為環保機構。

### Eco Approach for Traditional Services 公共服務的環保手法



T5 lamps at TWGHs Administration Headquarters.  
東華三院行政總部大樓已安裝T5光管。



Indoor air quality measurement at TWGHs Administration Headquarters.  
於東華三院行政總部大樓測量室內空氣質素。



Web site for promoting eco approach for ritualistic and funeral services  
「關注環保 推進傳統廟祀及殯儀服務」網站  
<http://green-ts.tungwahcd.org/>



Promotion of eco-incense and eco-coffin  
推廣環保香及環保棺



Administration Headquarters TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building was awarded "Class of Good" Wastewise Label under HKAEE

東華三院行政總部黃鳳翎紀念大樓獲得「良好級別」香港環保卓越計劃減廢標誌

### Project Progress 項目進度

With phase 1 of the pilot projects completed, substantial progress has been made. As a Green organization in pursuit of sound environmental performance, Tung Wah implements the ISO14001:2004 Environmental Management System at its Administration Headquarters TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building and has fulfilled the requirements for the "Class of Good" Wastewise Label under the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) and demonstrated a high commitment to environmental protection and waste reduction.

第一階段的先導計劃已經完成，各項環保工程均取得實質的進展。作為一個綠色機構，為實現和展示良好的環保表現，東華三院行政總部黃鳳翎紀念大樓已實施ISO 14001環境管理，並符合獲得「良好級別」香港環保卓越計劃減廢標誌所需的要求，承諾致力保護環境以及減少產生廢物。



The ECF relevant vetting sub-committees have approved Tung Wah's applications for implementing the pilot projects in phase 2. Green roof will be installed at the TWGHs Administration Headquarters, schools, community services centres and properties while renewable energy systems such as small wind turbine, photovoltaic panels and solar water heater will be installed at schools and community services centres. Besides, smoke reduction systems will be installed at temples and environmentally friendly paper artifact furnace will be installed at the International Funeral Parlour so as to reduce the air pollutant emissions. Indoor air quality improvement works at the TWGHs Administration Headquarters will be conducted to improve the working environment. Energy-cum-carbon audits will be conducted at a total of 9 TWGHs services units including the TWGHs Administration Headquarters in order to identify the opportunity to reduce greenhouse gas emissions.



Small wind turbine  
小型風力發電機



Photovoltaic panels  
太陽能光伏板

## Green 環保教育 Education



### Earth Citizen Programme Kick-off Ceremony 地球公民計劃啟動禮

The kick-off ceremony for the Earth Citizen Programme was held on 4 November 2011 with Mr. Cary CHAN, Chairman of the Environmental Education and Community Action Projects Vetting Sub-committee, officiating. Representatives from Tung Wah secondary school, primary school, kindergartens and special schools gathered together and discussed Green issues with students from different schools through the Group's advanced distance-learning classroom network.

「地球公民計劃」啟動禮於2011年11月4日舉行，邀得環境及自然保育基金—環保教育和社區參與項目審批小組主席陳永康先生擔任主禮嘉賓，為連串的環保教育活動「地球公民計劃」揭開序幕。當日，東華屬下的中、小學、幼稚園及特殊學校的代表更聚首一堂，同時透過東華先進的遠程教室聯網，與身處不同學校的同學分享綠色心得。

### "My Earth Citizen" Passport programme 「地球公民護照」計劃

"My Earth Citizen" Passport programme was aimed at enhancing the Green knowledge of students of 13 Tung Wah primary schools, encouraging meaningful discussion amongst students and with teachers as well as applying the knowledge to daily living. Having developed Green habits, students could then share the Green message with their families. Specific themes and 3 suggested actions have been set each month for the students to follow.

「地球公民護照計劃」旨在提高東華屬校十三間小學學生的環保知識，把學到的知識與同學及老師互相討論，以及於日常生活中加強應用，推動學生建立持續的環保習慣，並鼓勵學生將訊息帶回家裡與家人一同分享。護照設有每月不同主題，學生需配合主題實踐相關的三項環保活動。



## "My Earth Citizen" Facebook Group 地球公民Facebook群組



<http://www.facebook.com/earthcitizen.TWGHs>

All students from 18 Tung Wah secondary schools are invited to join the "TWGHs Earth Citizen" Facebook Group as members to get Green tips, news, details of upcoming Green activities under the Earth Citizen programme posted on the social platform. Students are also recommended to leave comments and initiate discussion on various environmental issues.

東華邀請屬下十八間中學的同學加入「地球公民Facebook群組」，成為「東華三院地球公民」的一份子。學生可從該群組獲得「東華三院地球公民計劃」各項活動資料、日常生活的環保貼士及最新環保資訊，並就不同的本地及國際環保議題與東華屬下中學的「地球公民」進行討論及交流。



## Eco-healthy Recipe for Young Children Design Competition 「環保生活煮意由我創」幼兒食譜設計比賽

The Eco-healthy Recipe for Young Children Design Competition was organized to promote Green and healthy diet and encourage low carbon emission living style. Parents, teachers and staff of the 15 kindergarten and 15 nursery schools operated by Tung Wah were invited to submit a creative and healthy recipe from December 2011 to February 2012. Recipes should be designed to meet the criteria such as nutritional level, environmental friendliness, energy saving and creativity, and they were selected based on the use of ingredients, creativity and appearance, way of cooking and concept.

為推廣健康環保食物文化及提倡低碳節能生活，東華於2011年12月至2012年2月辦「環保生活 煮意由我創」幼兒食譜設計比賽，邀請屬下十五間幼稚園及十五間幼兒園的家長及教職員發揮創意，設計既環保又健康的食譜。參賽者須按照「營養、環保、節能及創意」四項標準設計食譜，評判按作品的食材、創意及外觀、烹調方式及設計意念等方面的表現評分。

## My Big Footprint - Eco Walk Programme 「環保行•大腳印」遠足活動

"My Big Footprint - Eco Walk" programme was a large-scale educational project instilling the values of natural conservation, environmental education and cultural experience to 1,400 student participants from primary and secondary schools held on 4 February 2012. There were 5 routes altogether distributed throughout the New Territories. 150 secondary school students were also selected to receive training, and then serve as eco guides to lead a tour composed of a group of classmates or primary school students to introduce the natural habitat along the routes.

東華於2012年2月4日舉辦「環保行•大腳印」大型環保教育活動，結合生態保育、環境教育及文化體驗的經歷和學習機會。當日共一千四百名中、小學生分別暢遊五條分佈港、九及新界的路線；其中一百五十位學生更獲挑選接受訓練成為學生生態導賞員，帶領由同學或小學學生組成的生態團作沿途介紹。





## Eco Week

### 環保周

Teachers and students in Tung Wah secondary and primary schools would discuss Green issue in this 1-week event and establish Green living habits in the long run. Specific Green theme such as carbon reduction, vegetarian diet, energy saving, waste recycling and water saving have been developed during the week for students to immerse in eco-friendly practices and knowledge.

「地球公民計劃－環保周」於東華屬下的中、小學舉辦，讓同學與老師討論環保議題及分享環保心得，藉此培養環保習慣。「環保周」設有五個有關環保的主題分別為低碳日、素食日、節能日、回收日和慳水日，讓大家對該主題有更深認識，並於日常生活當中實踐。

## TWGHs Join Schools Tree Planting Day cum Green Concert

### 「東華三院地球公民計劃－千人植樹綠與樂」聯校植樹活動暨音樂會

The Joint Schools Tree Planting Day cum Concert was held at Ma Tso Lung Landfill on 5 May 2012 with Mr. Cary CHAN, Chairman of the Environmental Education and Community Action Projects Vetting Sub-committee, officiating. It was organized to encourage Tung Wah's students to pay close attention to the environmental issue such as global warming and saturation of landfill. There were more than 1,400 students from secondary schools and primary schools participating and more than 1,000 saplings with 6 species were planted in Ma Tso Lung Landfill. In order to boost up the atmosphere of the event, a green concert was held on the tree planting day.

東華於5月5日假上水馬草壟堆填區舉行「東華三院地球公民計劃－千人植樹綠與樂」聯校植樹活動暨音樂會，邀得環境及自然保育基金環保教育和社區參與項目審批小組陳永康主席主禮，以鼓勵同學關注全球暖化、堆填區飽和等急切環境問題，並透過植樹，以實際行動協助挽救氣候危機。當日共逾一千四百位東華的中、小學學生參與，於堆填區的草地上種植六個品種共千多棵樹苗。為提升活動現場氣氛，活動當日更同場舉行綠色音樂會。





### Visit to Green Facilities

#### 參觀綠色設施

To encourage Tung Wah's students to expose themselves to more different green features in the community, visits to 18 green facilities sites at Tung Wah's services centres and other organizations were organized for 31 Tung Wah's secondary and primary schools from February to May in 2012.

Green features at the Man Mo Temple, Tung Wah's schools and service buildings, including green roof, renewable energy, clean air and energy efficiency devices, Swire Coca-cola (HK) Limited's factory, depots from MTR Corporation and Wan Chai Environmental Resources Centre were visited. Through observation and discussion among peers and teachers, student's knowledge in green was enhanced and hence applied to daily living. Students were also encouraged to share green message with their families, classmates and friends so as to further promote green living.



為鼓勵學生走出校園，認識社區上林林總總的綠色設施，東華於2012年2至5月安排屬下三十一間中、小學參觀十八個本院轄下服務單位及其他機構的綠色設施；其中參觀了本院轄下文武廟、多間學校及服務大樓的環保設施，包括綠化天台、可再生能源、節能及清新空氣裝置；以及香港(太古)可口可樂有限公司廠房環保設備、香港鐵路有限公司多個車廠及灣仔環境資源中心等。是次活動特別安排學生參觀不同的綠化社區元素，讓他們透過親身觀察及與老師和同學的討論，啟發他們探討箇中環保概念及原理，提升他們的環保知識，驅使他們在日常生活中付諸實踐。本院亦鼓勵學生向家人、同學和朋友宣揚環保信息，進一步推廣綠色生活。

### "Tung Wah Group of Hospitals to Move Towards a Green Organization" Baseline Survey

#### 「東華三院邁向綠色機構」計劃基線意見調查

The Baseline Survey was conducted in August 2011 and has interviewed 113 service centres from 5 service sectors including medical and health services, education services, traditional services and property management. Interviewees selected from 3 kinds of stakeholders, namely centre supervisors, staff and service users, were invited to answer a questionnaire designed for evaluating the effectiveness of the Green measures approved by the Environment and Conservation Fund in enhancing the Green awareness of the Group's stakeholders, and also the extent to which these measures have imparted the knowledge of eco-friendly life style and sustainability to the general public. The survey, commissioned to Green Council, would be conducted in 2 phases for comparison and evaluation purpose.

基線意見調查於2011年8月展開，一共訪問了來自本院五個服務界別的一百一十三個服務單位，分別為醫療及衛生服務、教育服務、社會服務、公共服務及物業管理服務，受訪者涵蓋三種持份者，包括單位負責人、職員及服務使用者，問卷的內容集中研究「環境及自然保育基金」委員會撥款所設的環保措施能否提升持份者的環保意識，及是否能將環保生活及可持續發展的知識推廣至大眾。本院委託環保促進會負責是項問卷調查，並分兩期進行作為分析及比較之用。



# Conservation of Cultural Heritage

## 文物保育工作



The establishment of Tung Wah Group of Hospitals was of the remote past. The Group has conserved a huge volume of archives and documents and is reckoned as the non-government organization holding the most comprehensive record and documents. Many scholars believe that research on the historical archives and relics of Tung Wah Group of Hospitals could help them comprehend the early history of the Chinese community in Hong Kong. With the support of Tung Wah Board, the Group has in recent years introduced a number of significant conservation and public education projects.

東華三院成立距今年代久遠，機構所保存的檔案文獻相當豐富，有說是民間組織之中擁有的文獻紀錄最為完整的。不少學者都認為，研究東華的歷史檔案和文物可以幫助他們重塑香港，特別是香港早期華人社會的歷史。在董事局的支持下，本院近年先後推出多項至為重要的文物保育及教育項目。

### Monument buildings 法定古蹟

#### Tung Wah Museum 東華三院文物館

The government announced that the Antiquities Authority declared the Tung Wah Museum at Kwong Wah Hospital in Yau Ma Tei and the Man Mo Temple Compound in Sheung Wan as monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance on 12 November 2010. Built in 1911, the Tung Wah Museum on Waterloo Road was originally the Main Hall building of Kwong Wah Hospital, which was the first hospital in Kowloon and the New Territories for providing both Western and Chinese medicine services since founded. In 1970, the centenary year of the Group, the Main Hall building of Kwong Wah Hospital was converted into the Tung Wah Museum for conserving the relics and the invaluable archives of Tung Wah. The museum was subsequently opened to the public in 1993.

政府於2010年11月12日宣佈，古物事務監督根據《古物及古蹟條例》將座落於油麻地廣華醫院的東華三院文物館及上環的文武廟列為法定古蹟。位於窩打老道的東華三院文物館原為廣華醫院大堂，於1911年落成，是首間在九龍區興辦的醫院，啟用後一直為社區提供中西醫療服務。1970年，東華三院為慶祝成立一百周年，將廣華醫院大堂闢為東華三院文物館，用以保存本院的歷史文物和收藏珍貴文獻。文物館於1993年開放予市民參觀。



Tung Wah Museum building is of Chinese Renaissance style characterized by a mixture of Chinese and Western architectural features.

文物館建築帶有中國文藝復興風格，糅合了中西方的建築特色。

## Historic buildings 文物建築

Tung Wah Group of Hospitals conserves a large collection of historical documents and relics and maintains a number of historic buildings, including the Tung Wah Museum, the Man Mo Temple in Sheung Wan, the Main Block of Tung Wah Hospital, the Tung Wah Eastern Hospital, the Tung Wah Coffin Home, the 1918 Race Course Fire Memorial, the Kwong Fook I-tsz, the Tin Hau Temple in Yau Ma Tei, the Hung Shing Temple on Queen's Road East, the Hung Shing Temple in Tai Kok Tsui and the Kwun Yum Temple in Mong Kok (the management of the last 4 temples was delegated to Tung Wah by the Chinese Temples Committee).

Over the years, the Group has carried out restoration works for its historic buildings. In 2003, the restoration of the Tung Wah Coffin Home was completed at a cost exceeding \$10 million. Under careful planning, the architecture cluster comprising buildings from different time periods was restored to its original appearance. The project won 2 heritage restoration awards and sparked a wave of research into the history of the Coffin Home. Tung Wah has also performed 3D laser scanning on 3 of its historic buildings, namely the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, Tung Wah Museum and Man Mo Temple, to collect highly accurate imaging data for long-term preservation, repair and maintenance.

東華三院保存大量珍貴的歷史文獻和文物，而且其轄下有多座具歷史價值的建築，包括東華三院文物館、上環文武廟、東華醫院主樓、東華東院、東華義莊、香港馬棚遇難中西士女墓碑記、廣福義祠、油麻地天后古廟、皇后大道東洪聖古廟、大角咀洪聖廟及旺角水月宮（後四者為華人廟宇委員會託管廟宇）。

歷年來，東華三院均因應不同需要為轄下的歷史建築作不同程度的修復，2003年更完成耗資逾千萬元的東華義莊修復工程。由於經過精心規劃，使不同年代建成的歷史建築群得以保持原來面貌。這項修復工程兩次獲得文物修復獎項，並掀起研究義莊歷史的熱潮。東華又為轄下三座歷史建築包括東華醫院禮堂、東華三院文物館及文武廟進行三維激光掃描，為這幾座歷史建築收集高精準度的三維影像數據，以利長遠保護維修。



## Preservation of archives 文獻保育

Tung Wah Museum maintains and displays the Group's collection including documents, artefacts and historical photographs. Selected items are showcased in the exhibition rooms to introduce the Group's historical development, while the remainder of the collection is preserved in the library for internal reference and supporting academic research.

In recent years, Tung Wah devoted huge efforts in searching, organizing, conserving and compiling its archives systematically. In order to provide useful information on researches of local history for the community, launched projects like the "Oral History Research Project", "Research Project on the Archives of Tung Wah" and "Coffin Home Archives Restoration Project" and published history books on organizational history. In 2010, Tung Wah established the Records and Heritage Office to further drive preservation of its records and heritage.

In January 2012, the Office completed a pioneer project in conserving the 1917 Kwong Wah Hospital Registry, the first available archive of the Hospital, in collaboration with the Conservation Office of the Leisure and Cultural Services Department, thus preserving the valuable medical heritage of Hong Kong. The register presents valuable information for the studies of the early medical services system as well as local community and social development of Hong Kong.

東華三院文物館館藏可分為檔案、文物及歷史照片三大類。部分精選藏品於展覽廳中展出，介紹東華三院的發展歷程，其餘則存放於圖書館作內部參考及支援學術研究。

近年，本院多次進行有系統的尋找、整理、修復及編輯歷史資料，推出「口述歷史研究計劃」、「檔案資料彙編計劃」和「義莊文獻修復計劃」，以及出版機構歷史書冊，為社會上的本地歷史研究提供不少有用資料。2010年，東華更成立「檔案及歷史文化辦公室」，加強推動東華檔案及歷史文化工作。

2012年1月，辦公室與康樂及文化事務署文物修復辦事處合作完成修復廣華醫院現存最早（1917年）一本總冊的先導計劃，保存香港珍貴的醫療文化遺產。有關文獻為目前香港最早的同類資料，是研究香港醫療系統、地區和社會歷史的寶貴資料。



The 1917 Kwong Wah Hospital Registry before conservation (left) and exhibited at the Tung Wah Museum after conservation (right)

修復前的廣華醫院1917年總冊（左）及修復後於文物館展出的模樣（右）





Tung Wah Coffin Home after restoration.

修葺後的東華義莊。

## Man Mo Temple 文武廟

The Man Mo Temple Compound on Hollywood Road, built between 1847 and 1862 by wealthy Chinese merchants, has historical and cultural values to the territory that capture the characteristics of the social organization and religious practices of the Chinese community in the old Hong Kong. The main hall of the Man Mo Temple was built for the worship of the God of Literature and the God of Martial Arts; while the Lit Shing Kung adjacent to the main hall was built for the worship of all heavenly Gods, and the Kung Sor was constructed as a meeting place for resolving matters related to the then Chinese community. The temple was officially entrusted to the Tung Wah Hospital with the enactment of the Man Mo Temple Ordinance in 1908. Directors of TWGHs and community leaders congregate in Man Mo Temple every year for the Autumn Sacrificial Rites to pay homage to the God of Literature and the God of Martial Arts as well as to pray for the prosperity of Hong Kong.

位於荷李活道的文武廟約於1847至1862年期間由華人富商所建。文武廟具有重要的歷史和文化價值，反映昔日香港華人社會的組織和信仰習俗。文武廟大殿供奉文帝及武帝，大殿旁的列聖宮供奉諸神列聖，而公所當年則為華人議事及排難解紛的場所。1908年，政府制訂《文武廟條例》，正式把文武廟交予東華醫院管理。東華三院董事局和社區賢達每年均會齊集文武廟內舉行秋祭典禮，酬拜文武二帝，同時為香港市民祈福。



The Man Mo Temple is a typical example of traditional Chinese vernacular architecture, exquisitely decorated with ceramic figurines, granite and wood carvings, plastered mouldings and murals, reflecting superb traditional craftsmanship.

文武廟屬典型傳統中式民間建築，飾有精緻的陶塑、花崗石雕、木雕、灰塑和壁畫，盡顯精湛的傳統工藝技術。

## Promoting local cultural heritage 推動香港歷史文化保育

The Records and Heritage Office constantly organizes various education and outreach programmes with an aim to share the cultural heritage of Tung Wah with the public.

In celebration of the 40<sup>th</sup> anniversary of Tung Wah Museum cum 100<sup>th</sup> anniversary of Kwong Wah Hospital, the Office launched a "TWGHs Heritage Carnival" on 14 January 2012. The Office also contributed 30 articles for the weekly newspaper column on the history of Kwong Wah Hospital besides holding a series of evening talks to foster public interest in the history of the hospital.

In order to meet the increasing demand for education materials on local history, culture and general education, the Office tailor-made an education kit on the historical development of Kwong Wah Hospital and Yau Ma Tei for the use of local primary and secondary schools.

檔案及歷史文化辦公室經常舉辦不同的活動，與公眾分享東華的歷史文化。

為慶祝東華三院文物館成立四十周年暨廣華醫院成立一百周年，辦公室於2012年1月14日舉辦「東華三院歷史文化嘉年華」。此外，辦公室於報章撰寫共三十篇專欄介紹廣華醫院百年歷史，又舉辦一系列黃昏講座，讓公眾更了解醫院的發展史。

鑑於本港中小學對本地歷史、文化和通識科目的教材需求殷切，辦公室特別製作以廣華醫院及油麻地社區歷史發展為主題的教材套，供中小學生進行全方位學習。

The historical information preserved by Tung Wah not only provides tangible evidence for the Group's 142 years of charitable work in Hong Kong, but also embraces valuable resources for research into the myriad changes in Hong Kong's history over the same period. Recently, voices from the government as well as the public for preserving local heritage are emerging. In view of its systematic study and organization of its own history, Tung Wah definitely is a forerunner of heritage conservation in Hong Kong.

東華三院所保存的歷史資料不獨是東華三院服務香港一百四十二年的實物見證，更記錄了香港社會的各種變遷，是研究香港歷史的珍貴資料。近年政府和民間積極提倡文物保育，東華三院有系統地研究和整理自身歷史，可說是這方面的先驅。



The 5 volumes of publications in the series of Research Project on the Archives of Tung Wah

《東華三院檔案資料彙編》系列共出版五冊書籍。



Opening Ceremony of the TWGHs Heritage Carnival  
東華三院歷史文化嘉年華開幕典禮。



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

全港**最可信**的慈善福利機構  
The most **trust-worthy** charitable organization in Hong Kong



請加入 Please join : <http://www.facebook.com/tungwahgroup>

香港上環普仁街12號 | ☎ 2859 7500 | ✉ [enquiry@tungwah.org.hk](mailto:enquiry@tungwah.org.hk)



[www.tungwah.org.hk](http://www.tungwah.org.hk)